

Facultad de Filosofía y Letras UNT

Departamento de Idiomas Modernos

Centro de Traducción y Terminología

Instituto de Investigaciones Lingüísticas y Literarias Hispanoamericanas

“Dra. Elena Malvina Rojas Mayer”

Módulo: *La interculturalidad y la lexicografía en la problemática de la traducción y de la terminología en obras literarias bilingües*

Profesora responsable: Dra. Sandra Faedda

Carga horaria: 30 horas

Carácter de la actividad: Curso teórico-práctico.

Modalidad de dictado: Virtual. Clases sincrónicas y asincrónicas, con consultas presenciales y virtuales

Cuatrimestre: Segundo

Fundamentación

En el campo de las descripciones científicas de las lenguas, la lexicografía general, íntimamente relacionada con la semántica léxica, provee los términos indexados por la lengua y por los diversos lenguajes de especialidad en los diccionarios correspondientes.

Los contenidos de este módulo nos permitirán abordar distintos tipos de análisis de obras literarias bilingües, a los fines de poder establecer comparaciones entre dos universos culturales del francés y del español que se reflejan en la representación de las entradas y en la descripción lexicográfica de diccionarios bilingües. En este sentido, la lexicología y la lexicografía brindan sus aportes a la traducción de un texto puesto que se pueden resolver aspectos semánticos a través de los componentes de las obras lexicográficas bilingües de calidad, generales y específicas, teniendo en cuenta las equivalencias léxicas o términos adecuados.

Según Cabré (1999) las obras lexicográficas, generales y especializadas, son una buena fuente de información y verificación de conocimientos sobre una determinada materia, más útiles cuanto más centradas están en el punto de vista que interesa al usuario.

Finalmente, nuestra intención comunicativa es plantear una visión no solamente sincrónica del trabajo lexicológico y lexicográfico actual, sino la diacronía y la interculturalidad de los sistemas significantes que han sido introducidos en el léxico de las diferentes convenciones lingüísticas.

Objetivos generales

- Brindar a los docentes y estudiantes recursos didácticos prácticos que permitan concretar una investigación en el ámbito de la interculturalidad, de la traducción, de la terminología, de la lexicología y la lexicografía;
- Reflexionar sobre el concepto y el valor de las obras lexicográficas como un elemento de control al servicio del usuario.

Objetivos específicos

- Analizar obras literarias bilingües (cuentos tradicionales) y recursos lexicográficos en lenguas extranjeras;
- Evaluar las codificaciones de los diccionarios en el plano de las definiciones o equivalencias desde el punto de vista pragmático y sus alcances en la traducción de las obras literarias.

Contenidos mínimos

1. Las nociones clave de interculturalidad, lexicología, lexicografía, traducción y terminología
2. Los aportes de la interculturalidad y de la lexicografía en la traducción y en la terminología bilingüe
3. La Lexicografía bilingüe y las dificultades en la traducción
4. La importancia del diccionario bilingüe y del diccionario terminológico
5. La representación del léxico literario en los diccionarios bilingües y en los diccionarios de especialidad

6. La problemática de las definiciones, de los equivalentes léxicos y de los términos
7. Los componentes pragmáticos en el diccionario bilingüe
8. La equivalencia comunicativa en las obras literarias: el texto original y el texto adaptado.
9. El análisis semántico, lexicológico, terminológico, lexicográfico y la interculturalidad en cuentos tradicionales bilingües francés-español / español-francés

Metodología de dictado del Curso

Las clases se organizan en encuentros sincrónicos, asincrónicos y consultas presenciales/virtuales. El dictado se llevará a cabo a través de Classroom, desde el dominio: @filo.unt.edu.ar. Se realizarán trabajos en equipo, exposiciones, con puesta en común y debate.

Evaluación

Se evaluará el curso, teniendo en cuenta los trabajos prácticos presentados durante el cursado, y el trabajo final que se centrará en un tema del programa. Se presentará el plan de trabajo en vista a la preparación del trabajo final.

La calificación se basa en la escala del 1 (uno) al 10 (diez), y la aprobación del trabajo final con una nota mínima de 6 (seis). La asistencia de un 75% como mínimo.

Bibliografía y Sitografía

Adam, J.M. (1999). Linguistique Textuelle. Des genres de discours au textes. Paris, Nathan.

Adam, J.M. y Petitjean, A. (1989). Le texte descriptif. Paris, Nathan.

Alvar Ezquerro, Manuel (2003). La enseñanza del léxico y el uso del diccionario. Baralo, Marta (2008). Didáctica del Español Lengua Extranjera. Curso de Postgrado. Facultad de Filosofía y Letras UNT, INSIL. San Miguel de Tucumán, Argentina.

Baralo, Marta (1999). La adquisición del español como lengua extranjera. Madrid, Arco / Libros.

Cabré, María Teresa (1993). La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones. Barcelona: Editorial Antártida / Empúries.

Cabré, María Teresa (1999). La terminología: representación y comunicación. Elementos para una teoría de base comunicativa. Barcelona, IULA. Cabré, María Teresa (5-9 de julio 1999). Fichas de análisis, II Escuela Internacional de Tecnología. Barcelona, IULA. (2000) “El papel de RITerm en la terminología iberoamericana”. Actas del VII Simposio (1988-2002). Lisboa: RITerm.

Ciapuscio, G. e Inés Kuguel (2002). Hacia una tipología del discurso especializado: aspectos teóricos y aplicados. Entre la terminología, el texto, la traducción. J. García Palacios ond T. Fuentes.

Coseriu, E. (1983). Sincronía, diacronía e historia. El problema del cambio lingüístico. Madrid: Gredos. Coseriu, Eugenio (1981). Introducción a la lingüística. Madrid, Gredos

Faedda, Sandra (2014). Tesis Doctoral El Tipo Textual Descriptivo. La Lexicografía y la Descripción Lingüística de Diccionarios. Problemas en la Traducción de Textos. Universidad Nacional de Tucumán, Facultad de Filosofía y Letras UNT-INSIL. San Miguel de Tucumán, Argentina.

Frey, C. (2007). Les structures lexicographiques dans les dictionnaires francophones, une rencontre symbolique des mots et des cultures, dans les Actes du Colloque Penser la francophonie: concepts, actions, et outils linguistiques, Ouagadougou (Burkina Faso), du 31 mai au 1er juin 2004. Paris, Editions des archives contemporains- AUF, p.197-210

Lehmann, Alise et François Martin-Berthet (1998). Introduction à la lexicologie. Sémantique et morphologie. Paris, DUNOD.

Niklas – Salminen, Aino (1997). La Lexicologie. Paris: Armand Colin / Masson.

Oesterreicher, Wulf (1988). Pragmática del discurso oral. Munich, LMU.

Rojas Mayer, Elena M. y Elizabeth Rigatuso (Coords.) (2008). Competencias y variedades del español en la Argentina. Pasado y presente. San Miguel de Tucumán, INSIL, Facultad de Filosofía y Letras UNT.

Rojas Mayer, Elena y Daniel Jacob (2004). Material del Curso de Posgrado sobre “Teoría y práctica del lenguaje: Perspectivas pragmática, estructuralista y generativa”. Facultad de Filosofía y Letras UNT, San Miguel de Tucumán, Argentina.

Tallarico Giovanni (2013). Éla. Études de linguistique appliquée. Les apports de le lexicographie bilingüe á l'interculturel.

Werner, Reinhol (1995). Base bibliográfica del curso de postgrado “Lexicología y Lexicografía”. Facultad de filosofía y letras U.N.T. S.M. de Tucumán – Argentina.

Corpus de diccionarios monolingües, bilingües, y enciclopédicos

Diccionarios monolingües de lengua española: Diccionario del Habla de los argentinos de la Academia de Letras (2003). Bs.As.

Diccionario de la Real Academia Española, DRAE (2001). Vigésima Segunda Edición, España. Moliner, María (Reimpresión 1999).

Diccionario de Uso del Español. España, Editorial Gredos. Diccionario Enciclopédico Logos (1991), Ed. Cultural, S.A.

Diccionario Clave de ELE disponible en el sitio del Centro Virtual Cervantes.

Diccionarios de lengua francesa, y Diccionarios de Francés - Español:

Collins Pocket (1997). Español - Francés / Français - Espagnol. México Editorial Grijalbo, S.A. Dictionnaires et encyclopédies, bases de données informatisées.

Dictionnaire du français primordial Tome II M à Z. Canada, Montréal, Les Dictionnaires Robert. Consulta de diccionarios en sitios internet:

<http://www.u-cergy.fr/dictionnaires/histoiredesdictionnaires.htm>

<http://www.freelang.com/dictionnaire/dic-copyrights.html>

Diccionarios de lengua inglesa, y Diccionarios de Inglés – Español

Otros buscadores en español: Instituto Cervantes. Consultas realizadas en el sitio:

<http://www.cervantes.es>

Centro Virtual Cervantes. Consultas realizadas en el sitio: <http://cvc.cervantes.es>



Prof. Dra. Sandra Faedda